EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 23.11.2006
KOM(2006) 717 galutinis

2006/0235 (AVC)

-

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos pasikeitimo laiškais, kuriuo patvirtinamas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo teksto čekų, estų, vengrų, latvių, lietuvių, maltiečių, lenkų, slovakų ir slovėnų kalbomis autentiškumas, patvirtinimo

(pateikta Komisijos)

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

2004 m. gegužės 1 d. į Europos Sąjungą įstojo dešimt naujų valstybių narių. Stojimo akte nurodoma, kad Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimas dėl laisvo asmenų judėjimo (toliau – Susitarimas) netaikomas naujosioms valstyb ėms narėms. Pagal Stojimo akto 6 straipsnio 2 dalį naujosios valstybės narės turi prisijungti prie Susitarimo, sudarydamos atskirą Plėtros protokolą su Šveicarija[1]. Derybos prasidėjo 2003 m., o 2004 m. liepos 2 d. derybininkai parafavo Plėtros protokolo projektą.

Susitarimas yra mišrus tarptautinis Europos bendrijos ir jos valstybių narių kaip Susitariančiųjų Šalių susitarimas. Plėtros protokolo 9 straipsnio 3 dalyje nustatyta, kad Susitarimo tekstai naujomis kalbomis bus autentiški. Ši nuostata atitinka 1958 m. balandžio 15 d. Reglamentą Nr. 1/1958, kuriuo nustatomos Europos bendrijoje vartojamos kalbos[2]. 2004 m. gegužės 1 d. Reglamente (EB) Nr. 930/2004 nustatyta laikina išimtis dėl maltiečių kalbos Susitarimui netaikoma[3].

Paaiškėjus, kad Susitarimo tekstas naujomis kalbomis nebus parengtas iki 2004 m. spalio 26 d., numatytos Plėtros protokolo pasirašymo dienos, derybininkai pasiūlė Susitariančiosioms Šalims tęsti Plėtros protokolo pasirašymą, o Susitarimo teksto naujomis kalbomis autentiškumą patvirtinti vėliau, jau įsigaliojus Plėtros protokolui. Atitinkamai pagal Plėtros protokolo 9 straipsnio 3 dalį Susitariančiosios Šalys turi patvirtinti Susitarimo ir prie jo pridėtų deklaracij ų teksto čekų, estų, vengrų, latvių, lietuvių maltiečių, lenkų, slovakų ir slovėnų kalbomis autentiškumą pasikeisdamos laiškais. Plėtros protokolas įsigaliojo 2006 m. balandžio 1 d. Komisijos tarnybos ir Šveicarijos Federalinė Vyriausybė susitarė dėl pasiūlyto pasikeitimo lai škais turinio, kurį reikia teisiškai patikrinti.

Europos bendrijos atžvilgiu, pasikeitimas laiškais, kuriuo patvirtinamas tekstų naujomis kalbomis autentiškumas, yra tarptautinis susitarimas, kuriuo iš dalies keičiamas Susitarimas. Kadangi šis Susitarimas buvo sudarytas remiantis EB sutarties 310 ir 300 straipsniais, pasikeitimas laiškais turi vykti laikantis tokios pačios procedūros. 2006 m. vasario 27 d. Tarybos sprendime Nr. 2006/245/EB, kuriuo patvirtinamas Plėtros protokolo sudarymas, nenumatoma supaprastinta pasikeitimo laiškais procedūra[4]. Atitinkamai būtinas Europos Parlamento pritarimas, kadangi pasikeitimu laiškais iš dalies keičiamas Susitarimas, sudarytas remiantis EB sutarties 310 straipsniu. Vis dėlto, atsižvelgiant į valstybių narių ratifikavimą, galima taikyti Stojimo akto 6 straipsnio 2 dalyje nustatytą supaprastintą procedūrą.

---

1 OL L 236, 2003 9 23, p. 33.

2 OL 17, 1958 10 6, p. 385/58. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais 2003 m. Stojimo aktu.

3 OL L 169, 2004 5 1, p. 1.

4 OL L 89, 2006 3 28, p. 28.

2006/0235 (AVC)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos pasikeitimo laiškais, kuriuo patvirtinamas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo teksto čekų, estų, vengrų, latvių, lietuvių, maltiečių, lenkų, slovakų ir slovėnų kalbomis autentiškumas, patvirtinimo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 310 straipsnį, kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmąja pastraipa ir 300 straipsnio 3 dalies antrąja pastraipa,

atsižvelgdama į 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo sutartį, ypač į jos 1 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Stojimo aktą, pridėtą prie Stojimo sutarties, ypač į jo 6 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[5],

atsižvelgdama į Europos Parlamento pritarimą[6],

kadangi:

(1) Susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo 2004 m. spalio 26 d. protokolas įsigaliojo 2006 m. balandžio 1 d.[7]

(2) 2004 m. spalio 26 d. protokolo 9 straipsnio 3 dalyje nustatyta, kad Susitariančiosios Šalys turi patvirtinti Susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo ir prie jo pridėtų deklaracijų teksto čekų, estų, vengrų, latvių, lietuvių maltiečių, lenkų, slovakų ir slovėnų kalbomis autentiškumą pasikeisdamos laiškais.

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos pasikeitimą laiškais, kuriuo patvirtinamas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo teksto čekų, estų, vengrų, latvių, lietuvių, maltiečių, lenkų, slovakų ir slovėnų kalbomis autentiškumas, patvirtina Europos bendrija bei jos valstybės narės.

---

5 OL C […], […], p. […].
6 OL C […], […], p. […].
7 OL L 89, 2006 3 28, p. 30.

Pasikeitimo laiškais tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas yra įgaliojamas paskirti asmenį (asmenis), kuriam (kuriems) suteikiama teisė pasirašyti pasikeitimą laiškais Europos bendrijos ir jos valstybių narių vardu.

Priimta Briuselyje,

Tarybos vardu
Pirmininkas

PRIEDAS

SUSITARIMAS PASIKEIČIANT LAIŠKAIS

Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos pasikeitimas laiškais, kuriuo patvirtinamas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo teksto čekų, estų, vengrų, latvių, lietuvių, maltiečių, lenk ų, slovakų ir slovėnų kalbomis autentiškumas.

A. Europos bendrijos ir jos valstybių narių laiškas

Briuselis, […]

Jūsų Ekscelencija,

Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl laisvo asmenų judėjimo 2004 m. spalio 26 d. protokolas dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos dalyvavimo Susitariančiųjų Šalių statusu joms įstojus į Europos Sąjungą (toliau – protokolas) įsigaliojo 2006 m. balandžio 1 d.

Protokolo 9 straipsnio 3 dalyje nustatyta, kad Susitariančiosios Šalys turi patvirtinti Susitarimo ir prie jo pridėtų deklaracijų teksto čekų, estų, vengrų, latvių, lietuvių, maltiečių, lenkų, slovakų ir slovėnų kalbomis autentiškumą pasikeisdamos laiškais.

Europos bendrijų bei jos valstybių narių – Belgijos Karalystės, Čekijos Respublikos, Danijos Karalystės, Vokietijos Federacinės Respublikos, Estijos Respublikos, Graikijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Prancūzijos Respublikos, Airijos, Italijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Nyderlandų Karalystės, Austrijos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Portugalijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos, Slovakijos Respublikos, Suomijos Respublikos, Švedijos Karalystės ir Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės vardu siūlau Šveicarijos Konfederacijai pritarti pridedamiems tekstams kaip autenti škiems Susitarimo, įskaitant Baigiamąjį aktą, išskyrus II ir III priedus, tekstams čekų, estų, vengrų, latvių, lietuvių, maltiečių, lenkų, slovakų ir slovėnų kalbomis. Šie du Susitarimo priedai patvirtinami visomis autentiškomis kalbomis Jungtinio komiteto sprendimu.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad Šveicarijos Konfederacija sutinka su tuo, kas pirmiau išdėstyta.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Europos Sąjungos Tarybos vardu

Pirmininkas

J.E. p. Bernhard Marfurt
Šveicarijos misijos prie Europos Sąjungos vadovas
Place du Luxembourg 1
1050 Briuselis

B. Šveicarijos Konfederacijos laiškas

Briuselis, […]

Jūsų Ekscelencija,

turiu garbės pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos laišką, kuriame rašoma:

[…]

Galiu patvirtinti, kad Šveicarijos Konfederacija pritaria tam, kas pirmiau išdėstyta.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Šveicarijos Konfederacijos vardu

Ambasadorius

[…]
Europos Sąjungos Tarybos Pirmininkas
1048 Briuselis